

12h | Duo No 3 - Daria Novik & Honoka Kobayashi

Galathea	Galathée
<p>Ach, wie brenn' ich vor Verlangen, Galathea, schönes Kind, Dir zu küssen deine Wangen, Weil sie so entzückend sind. Wonne die mir widerfahre, Galathea, schönes Kind, Dir zu küssen deine Haare, Weil sie so verlockend sind. Nimmer wehr' mir bis ich ende, Galathea, schönes Kind, Dir zu küssen deine Hände, Weil sie so verlockend sind. Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe, Galathea, schönes Kind, Dir zu küssen deine Knie, Weil sie so verlockend sind. Und was tät ich nicht, du Süße, Galathea, schönes Kind, Dir zu küssen deine Füße, Weil sie so verlockend sind. Aber deinen Mund enthülle, Mädchen, meinen Küßen nie, Denn in seiner Reize Fülle, Küßt ihn nur die Phantasie.</p> <p>Frank Wedekind</p>	<p>Ah, je brûle du désir, Galathée, belle enfant, de baiser tes joues qui sont si ravissantes. Quel ravissement s'il m'advenait, Galathée, belle enfant, de baiser tes cheveux qui sont si attirants. Ne m'empêche jamais, jusqu'à ma mort, Galathée, belle enfant, de baiser tes mains qui sont si attirantes. Ah, tu n'as idée combien je brûle, Galathée, belle enfant, de baiser tes genoux qui sont si attirants. Et que ne ferais-je pas, toi douce Galathée, belle enfant, pour baiser tes pieds qui sont si attirants. Mais ta bouche ne recevra jamais, jeune fille, mes baisers, car la plénitude de son charme est baisé seulement dans l'imagination.</p>

Wer hat dies Liedlein erdacht	Qui a inventé cette petite chanson
<p>Dort oben in dem hohen Haus, Da guckt ein fein's lieb's Mäd'el heraus, Es ist nicht dort daheime, Es ist des Wirts sein Töchterlein, Es wohnt auf grüner Heide.</p> <p>"Mein Herze ist wund, komm Schätz'el mach's gesund! Dein schwarzbraune Äuglein, Die haben mich vertwundet! Dein rosiger Mund Macht Herzen gesund. Macht Jugend verständig, Macht Tote lebendig, Macht Kranke gesund."</p> <p>Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht? Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht, Zwei graue und eine weiße; Und wer das Liedlein nicht singen kann, Dem wollen sie es pfeifen.</p> <p>Anonyme</p>	<p>Là-haut sur la montagne dans la grande maison, une ravissante et gentille fillette regarde dehors. Elle n'habite pas là : c'est la fille de l'aubergiste et elle vit sur la verte prairie.</p> <p>"Mon cœur est triste, Viens, mon trésor, guéris-le ! Tes yeux d'un brun profond M'ont blessé ! Ta bouche rose Guérit les cœurs. Elle rend la jeunesse sage apporte la vie aux morts, et guérit les malades."</p> <p>Qui a inventé cette jolie petite chanson ? Elle fut apportée de l'étang par trois oies, deux grises et une blanche ; et ceux qui ne peuvent pas chanter cette petite chanson ils la siffleront pour elle.</p>

Die junge Nonne	La jeune nonne
<p>Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm! Es klirren die Balken - es zittert das Haus! Es rollet der Donner - es leuchtet der Blitz! Und finster die Nacht, wie das Grab!</p> <p>Immerhin, immerhin! So tobt' es noch jüngst auch in mir! Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm! Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus! Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz! Und finster die Brust, wie das Grab!</p> <p>Nun tobe du wilder, gewaltiger Sturm! Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh! - Des Bräutigams harret die liebende Braut, Gereinigt in prüfender Glut Der ewigen Liebe getraut.</p> <p>Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick; Komm, himmlischer Bräutigam! hole die Braut! Erlöse die Seele von irdischer Haft! - Horch! friedlich ertönet das Glöcklein [am]3 Thurm; Es lockt mich das süße Getön Allmächtig zu ewigen Höhn - »Alleluja!«</p> <p>Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta</p>	<p>Comme elle mugit à travers les cimes la tempête hurlante ! Les poutres vibrent, la maison tremble ! Le tonnerre gronde, l'éclair jaillit, Et la nuit est sombre, comme la tombe.</p> <p>De même, de même, Ainsi récemment cela grondait en moi ! Ma vie fulminait, comme cette tempête, Mes membres tremblaient comme cette maison, L'amour brûlait, comme cet éclair, Et mon cœur était aussi sombre que la tombe.</p> <p>Maintenant fulmine, tempête sauvage et puissante, Dans mon cœur est la paix, dans mon cœur est le repos, La fiancée aimante attend impatiemment le fiancé, Purifiée par un feu, Unie à l'amour éternel.</p> <p>Je t'attends, mon Sauveur, avec un regard implorant ! Viens, fiancé céleste, prends ta fiancée, Délivre l'âme de la prison terrestre. Écoute, la petite cloche de la tour sonne paisiblement ! Son doux son m'attire Impérieusement vers les hauteurs éternelles. Alléluia !</p>

Unendliche Liebe	Amour infini
<p>Ich sehe Tränen im Aug' Dir glänzen, härm' Dich nicht, Du bist mein höchstes Gut. Denn meine Liebe kennt keine Grenzen, umschließt den Erdball wie des Weltmeers Flut.</p> <p>O härm' Dich nicht, bald wird Dein Kleinmut schwinden, Du bist mein höchstes Gut! Denn in der Ew'gen Himmelsliebe Bahn muß alle ird'sche Liebe münden, wie alle Ströme in den Ozean.</p> <p>A.Tolstoy</p>	<p>Je vois des larmes briller dans tes yeux, Ne t'inquiète pas, tu es mon plus grand atout. Car mon amour ne connaît pas de limites, Elle entoure le globe comme la marée de l'océan.</p> <p>Oh, ne te fais pas de mal, bientôt ta pusillanimité disparaîtra, Vous êtes mon plus grand atout ! Parce que dans l'amour éternel du ciel tout amour terrestre doit prendre fin, comme tous les cours d'eau de l'océan.</p>

Urlicht	Lumière primaire
<p>O Röschen rot, Der Mensch liegt in größter Not, Der Mensch liegt in größter Pein, Je lieber möcht' ich im Himmel sein. Da kam ich auf einem breiten Weg, Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen. Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!</p>	<p>Ô Petite rose rouge, L'humanité gît dans une très grande misère, L'humanité gît dans une très grande souffrance. Toujours j'aimerais mieux être au ciel. Une fois je venais sur un large chemin, Un ange était là qui voulait me repousser. Mais non, je ne me laissais pas repousser !</p>

<p>Ich bin von Gott und will wieder zu Gott, Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben, Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!</p> <p><i>Anonyme</i></p>	<p>Je viens de Dieu et je retournerai à Dieu, Le cher Dieu qui me donnera une petite lumière Pour éclairer mon chemin.</p>
---	--

<p>Im Abendrot</p> <p>O wie schön ist deine Welt, Vater, wenn sie golden strahlet! Wenn dein Glanz herniederfällt, Und den Staub mit Schimmer malet; Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt, In mein stilles Fenster sinkt!</p> <p>Könnst' ich klagen, könnt' ich zagen? Irre sein an dir und mir? Nein, ich will im Busen tragen Deinen Himmel schon allhier. Und dies Herz, eh' es zusammenbricht, Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.</p> <p><i>Karl Lappe</i></p>	<p>Au coucher du soleil</p> <p>Oh, comme ton monde est beau, Père, quand elle brille d'or ! Quand ton éclat tombe, Et peint la poussière avec des reflets ; Quand le rouge qui clignote dans le nuage Dans ma fenêtre silencieuse coule !</p> <p>Puis-je me plaindre, puis-je hésiter ? Vous vous trompez sur vous et moi ? Non, je veux le porter dans mon sein Votre paradis est déjà là. Et ce coeur, avant de s'effondrer, Je bois toujours des braises et je sirote de la lumière.</p>
---	--

<p>Nocturne</p> <p>Süß duftende Lindenblüthe in quellender Juninacht. Eine Wonne aus meinem Gemüthe ist mir in Sinnen erwacht.</p> <p>Als klänge vor meinen Ohren leise das Lied vom Glück, als töne, die lange verloren, die Jugend leise zurück.</p> <p>Süß duftende Lindenblüthe in quellender Juninacht. Eine Wonne aus meinem Gemüthe ist mir zu Schmerzen erwacht.</p> <p><i>O.E. Hartleben</i></p>	<p>Nocturne</p> <p>Douces fleurs odorantes du tilleul Dans la bouillonnante nuit de juin. Née de mon cœur, une volupté M'a éveillé à la sensualité.</p> <p>Comme si à mon oreille tintait Doucement le chant du bonheur, Comme si, depuis longtemps perdue, La jeunesse revenait doucement chanter.</p> <p>Douces fleurs odorantes de tilleul Dans la bouillonnante nuit de juin. Née de mon cœur, une volupté M'a éveillé à la sensualité.</p>
--	--

<p>Nicht Wiedersehen</p> <p>"Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz, Jetzt muß ich wohl scheiden von dir, Bis auf den andern Sommer, Dann komm' ich wieder zu dir."</p> <p>Und als der junge Knab heimkam, Von seiner Liebsten fing er an: "Wo ist meine Herzallerliebste, Die ich verlassen hab'?"</p> <p>Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,</p>	<p>Pas d'au revoir !</p> <p>"Et maintenant, adieu, mon trésor chéri, Maintenant je dois te quitter, Jusqu'au prochain été, Quand je reviendrai te voir."</p> <p>Et comme le jeune homme revint à la maison, Il pensa à sa bien-aimée : "Où est ma chérie, Que j'ai quittée ?"</p> <p>"Elle est enterrée dans le cimetière,</p>
--	---

<p>Heut ist's der dritte Tag, Das Trauern und das Weinen Hat sie zum Tod gebracht.</p> <p>"Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen, Will suchen meiner Liebsten Grab, Will ihr allweil rufen, Bis daß sie mir Antwort gibt.</p> <p>Ei, du mein allerherzliebster Schatz, Mach' auf dein tiefes Grab, Du hörst kein Glöcklein läuten, Du hörst kein Vöglein pfeifen, Du siehst weder Sonne noch Mond!"</p> <p>Anonyme</p>	<p>Aujourd'hui c'est le troisième jour. La douleur et les larmes L'ont amenée à la mort.</p> <p>"Maintenant, je veux aller au cimetière, Je veux chercher la tombe de mon bien-aimé, Je vais l'appeler, Jusqu'à ce qu'elle me donne une réponse.</p> <p>Hé ! mon trésor chéri, Ouvre ta tombe, Tu n'entends sonner aucune clochette, Tu n'entends chanter aucun petit oiseau, Tu ne vois ni le soleil ni la lune !</p>
---	--

Vöglein Schwermut	Petit oiseau de mélancolie
<p>Ein schwarzes fliegt über die Welt, das singt so todestraunig... Wer es hört, der hört nichts anderes mehr, wer es hört, der tut sich ein Leides an, der mag keine Sonne mehr schauen.</p> <p>Allmitternacht ruht es sich aus auf dem Finger des Todes. Der streichelt's leis und spricht ihm zu: "Flieg, mein Vögelchen ! flieg, mein Vögelchen!" Und wieder fliegt's flötend über die Welt.</p> <p>Christian Morgenstern</p>	<p>Au-dessus du monde, vole un petit oiseau noir qui chante avec une tristesse mortelle ... Celui qui l'entend n'écoute plus rien d'autre, celui qui l'entend ressent un mal et ne peut plus voir aucun soleil.</p> <p>Au milieu de la nuit il se repose sur les doigts de la mort. Elle le caresse doucement et lui dit : « Vole mon petit oiseau ! vole mon petit oiseau ! » Et en chantant il repart voler au-dessus du monde.</p>

Das Irdische Leben	La vie ici-bas
<p>"Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir ernten geschwind!"</p> <p>Und als das Korn geerntet war, Rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir dreschen geschwind."</p> <p>Und als das Korn gedroschen war, Rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir backen geschwind."</p> <p>Und als das Brot gebacken war, Lag das Kind auf der Totenbahr.</p> <p>Anonyme</p>	<p>"Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite semer."</p> <p>Et quand le blé eut été semé, l'enfant criait toujours : "Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite moissonner."</p> <p>Et quand le blé eut été broyé, l'enfant criait toujours : "Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite le cuire."</p> <p>Et quand le blé eut été cuit l'enfant gisait sur son lit de mort.</p>

Selige Stunde	Heure bénie
<p>In deiner Näh' Ist mir so gut, Mein Wille, mein Weh Nun bei dir ruht. Siehst du mich an, So weicht der Bann, Der mich dunkel umfängen; Ich schmiege in dein Gewand Den Flittertand Eitler Gedanken. Meine Wünsche, die weit</p> <p>Über Raum und Zeit Spielen und schwanken, Sie ziehn die Segel ein In deinem Hafен, Sie liegen stumm und klein Und schlafen.</p> <p>Paul Wertheimer</p>	<p>Près de toi Je me sens bien Ma volonté, mon malheur Maintenant, repose-toi avec toi. Est-ce que tu me regardes Alors le sort est levé, Cela m'entoure sombrement ; Je me blottis dans ta robe La lune de miel Vaines pensées. Mes souhaits, jusqu'ici À propos de l'espace et du temps Jouez et balancez-vous, Ils tirent les voiles Dans ton port, Ils restent silencieux et petits Et dormir.</p>

Klopfet, so wird euch aufgethan	Frappez et on vous ouvrira
<p>Siehe, ich steh' vor deiner Thür, Lass mich ein! Siehe, ich bring' meine Seele dir, Sie ist dein. Sieh meine Seele in grosser Not, Lass sie ein! Lass sie nicht sterben den Hungertod, Sie ist dein. Siehe, sie bittet in heissem Flehn, Lass sie ein! Lass sie nicht bettelnd weiterzieh'n, Sie ist dein. Gieb ihr in deinen Armen Ruh, Lass sie ein! Du bist ihr Herr und Meister, du, Sie ist dein. Lass sie nicht bettelnd weitergehn, Lass sie ein! Du wirst für sie vor dem Richter stehn, Sie ist dein!!</p> <p>Thekla Lingen</p>	<p>Voici, je me tiens à ta porte, Laisse-moi entrer! Voici, je t'apporte mon âme, Elle est à toi. Vois mon âme en grande détresse, Laisse-la entrer ! Ne la laisse pas mourir de faim, Elle est à toi. Voici, elle implore avec une fervente supplication, Laisse-la entrer ! Ne la laisse pas mendier, Elle est à toi. Donne-lui du repos dans tes bras, Laisse-la entrer ! Tu es leur seigneur et maître, toi, Elle est à toi. Ne la laisse pas mendier, Laisse-la entrer ! Tu comparâtras pour elle devant le juge, Elle est à toi !!</p>

Pierrot Dandy	Pierrot Dandy
<p>Im phantast'schen Mondenstrahle Blitzen Fläschchen und Krystalle. Vor dem Waschtisch schmückt der fahle Pierrot Dandy sich zum Balle.</p> <p>Wasserstrahl in seiner Schale Klirrt gleich singendem Metalle.</p>	<p>D'un rayon de lune fantasque Luisent les flacons de cristal Devant le lavabo le pâle Pierrot Dandy se pare la figure.</p> <p>La fontaine rit dans sa vasque Avec un son clair de métal.</p>

Im phantast'schen Mondenstrahle
Bitzen Fläschchen und Krystalle.

Pierrot, statt daß auf die schmale
Bleiche Lippe er das dralle
Rot des frischen Lebens male,
Schminkt sich, daß er Ihr gefalle,
Mit phantast'schem Mondenstrahle.

Émile Kayenberg

D'un rayon de Lune fantasque
Luisent les flacons de cristal.

Pierrot sur ses minces
Lèvres pâles il peint à la place
Du rouge vif de la vie fraîche,
Il se maquille comme il lui plaît
D'un rayon de Lune fantasque.